

شکسپیردن سئچیلیمیش اثرلر



چئویرن و خلاصه لشدیرن:
یوسف حسنی اعظمی

www.ketab.ir

انتشارات حکیم نظامی گنجهای



شکسپیردن سئچیلیمیش اثرلر

ترجمه و تلخیص: یوسف حسنی اعظمی

ویراستار: ندارد

صفحه‌آرایی: کارگاه نشر نظامی

طرح جلد: مجید راستی

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص، رقعی

شابک: ۹۷۵۴۴-۹۶-۹۷۸-۶۰۰

انتشارات حکیم نظامی گنجهای

چاپ، صفحه‌آرایی و لیتوگرافی: تهران، مشکین

نوبت چاپ: ۱۳۹۰

تیراژ: ۱۰۰۰

تقدیر: چاپ نوشته‌ها یا هر گونه برداشت به هر شکل،

بدون مجوز رسمی از ناشر است.

سرشناسه: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. - Shakepeare, William

عنوان و نام پدیدآور: شکسپیردن سئچیلیمیش اثرلر / یویرن و خلاصه‌لشدیرن یوسف حسنی اعظمی.

مشخصات نشر: تبریز: انتشارات حکیم نظامی گنج، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص، ۲۱/۵ x ۱۴/۵ س

شابک: ۹۷۵۴۴-۹۶-۹۷۸-۶۰۰ قیمت: ۲۲۰۰۰ تومان

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: ترکی.

موضوع: شعر انگلیسی -- قرن ۱۶ م. -- ترجمه شده به ترکی آذربایجانی

موضوع: English poetry -- 16th century -- Translations into Azerbaijani

موضوع: نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۱۶ م.

موضوع: English drama -- Early modern and Elizabethan. 1500 - 1600

موضوع: شعر انگلیسی -- قرن ۱۶ م.

English poetry -- 16th century

موضوع: شعر ترکی آذربایجانی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی

موضوع: Azerbaijani poetry -- Iran -- 20th century -- Translations from English

شناسه افزوده: حسنی اعظمی، یوسف، ۱۳۲۷ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PR

رده‌بندی دیوبی: ۸۲۱

شماره کتا‌بشناسی ملی: ۵۵۳۹۲۴۶

نشانی: تبریز، اول خیابان طالقانی، ساختمان نورافرا، طبقه ۳

تلفن: ۰۴۱۳۵۴۰۰۲۵-۰۹۱۴۸۶۰۶۹۶۶

آدرس سایت: Nezamibook.ir

آدرس الکترونیکی: Nezami.Pub@gmail.com

ایچینده کیلر

۷	باشلانیش
۱۳	شکسپیرین حیاتی
۲۱	شکسپیر و فضولی نین دیلیندن: رومئو و ژولیت
۴۳	هامی
۵۵	اوتللو
۷۱	مکب
۸۹	وئیزلی
۱۰۱	شکسپیردن
۱۰۳	هامی بؤیوکدور
۱۰۴	اوزونوبگنمک
۱۰۶	رحم
۱۰۸	اوزوم شرابی
۱۰۹	اعلا کؤلگه لر
۱۱۱	وجدان
۱۱۲	موسیقی سیز انسان
۱۱۳	دانیشان دونیا
۱۱۴	عشقی قیداسی
۱۱۵	یاخشی آد
۱۱۶	آد آختارما
۱۱۷	قناعت تاجی
۱۱۸	آلچاقلار

۱۱۹

۱۲۰

دو نیا عزیز لیگی

شاهلار اولومو

www.ketab.ir

باشلانیش

ویلیام شکسپیر شرق ریاسو و ایندا تانیان بویوک یازیچی و شاعیرلردن بیریدیر. او شرق عالیملده هم تانییر هم ده سنویلیر. داها دوغروسو اونون شؤهرتی و اثرلرین گوجللیک و دولغونلوغو زامان سرحدینی آشراق، عصیرلر سور، ایملاتیم لارین طرفیندن اوخونور و قارشیلانیر. دوغرو دور، علم، اینجه صنعت و ادبیاتا سرحد یوخدور و اوندان دنیانی شرقله غربه آیریر. دنمک دوزگون دنییلدیر. آنجاق شکسپیرین ایران و آذربایجاندا سنه ۱۵۰۱-۱۵۰۲ و قارشیلانماسینین سببلریندن بیر، اونون اثرلرینده گلن سؤزلر و عبارتله رین بعضاً شرق ادبیاتیندا قید اولونان سؤزلرله اوست-اوسته دوشمه سی و عینی ایله تکرارلانماسیدیر. دنمک بعضاً شکسپیرین اثرلرینی اوخودوقدا، انسان بنله تصور اندیرکی، خیام، خاقانی، واقیف نیظامی، فضولی، و شهریار کیمی داهیلرین اثرلرینی اوخویور.

من بویاخیلیق و اورتاقلیغی خصوصیه شکسپیرین رومنو و
ژولینت اثرینده گؤسترمه یه چالیشمیشام و سیز بو کتابدا گلن رومنو
و ژولینت اثرینی شکسپیر و فضولی نین آغزیندان اوخویاجاقسیز.
آنجاق یالنیز فضولی دئییل، قید ائتدیگیم کیمی، باشقا
شاعیرلرین اثرلرینده ده بویاخیلیق و اورتاقلیغی گؤره بیلرسیز.
نونه اولراق، ایکینجی ریچارد اثرینده اوخویوروق:

"سیزی آلاه گلین بیر آنلیق اوتوروب

شاهلار اؤز یونون غملی حنکایه سیندن دانیشاق.

خاصه یاقینی، اولار ننجه شاهلیق تاختیندان دوشوب

قارالتیلاریر کارسون

و اؤز الیری ایله بریدر دلدیر شاهلارین قارالتیسینا

چنویریلدیلر.

... یا یوخودا ایکن، کینلی حنجه همیشه لیک

یوخویا دالدیلار.

و هره سی بیر بو جاقدا ننجه جان و نردیر.

چونکی شاهلارین باشیندا اولان تاجین ایچری

اؤزلو یونده اولوم ائویدیر."

بوسؤزلری سانکی خیامین روباعیلرینده اوخوموشوق:

اول چرخ فلک بویدا اولان قصر، او جاه

شاهلار ائوینه ایندی دولوبدور بوتون آه

بیر قوش دا قونوب دامیندا هنی ناله اندیر:

سولطان هانی بس؟ یوخدو وزیر، هاردادی شاه؟^۱

خاقانی مشهور مدائن خرابه لری قصیده سینده یازیر:
عبرتله باخ ای کؤنلوم بو عالمه گل بیر آن
ایوان مداینی آینه عبرت سان
ملاه پناه واقیف شاعیر دوستو ودادی یه یازدیغی مشهور
اثر نده یازیر:

ای ودادی گردش دؤوران کج رفتارہ باخ
روزگارہ قیل تماشا، کارہ باخ، کردارہ باخ
اهل ظولمو نتجه بر باد ائیلہدی بیر لحظه ده
حؤکم عادل پادشاه قادر قهارہ باخ
صبح سارندوساب کی خلقه قبلہ ایدی بیر چیراغ
گنجه کی اقبال دؤر، گوندوزده کی ادبارہ باخ
تاج زردن نکل ایریادی دماغ پرغرور
پایمال اولدو بیحد ریه سر سردارہ باخ
من فقیرہ امر قیلیمیش دی سیاست ائتمه یه
ساخلادی مظلومو ظالیم او دم غدارہ باخ
قورتاران اندیشه دن آهنگر بیج رهنما
شاه اوچون اول مدبری تبدیل اولان مسمارہ باخ
عبرت انت آغامحمد خاندان ای کمتر گدا
تا حیاتین واریکن، نه شاهه، نه خونخواره باخ
باش گؤتور بو اهل دونیادان آفاق توتدو قجاقچ
نه قیزانه اوغولا نه دوستانه یاره باخ
واقیفا گؤز یوم جاهانین باخما خوب و زشتینه
اوز چنویر آل عبایه احمد مختاره باخ

شکسپېردن سنجېلمېش اثرلر

شکسپېرايله شرق دونياسى، ايران و آذربايجان شاعيرلىرى
آراسيندا بو كيمى اورتا قلىقلار چو خودور و بونولا محدودلاشمايير.
باشقا بير نمونه نى عزيز اؤخوجلارا تقدیم انديرم.
شکسپېر ۵۳-نجو غزلينده يازير:

سن هانسی گؤوهردن سن کی
يوليوئلار جا اعلا کؤلگه، سندن ييلير لر اؤزلرينی

و بوتون اولاييلر؟

هر بير كچه نين بير ظاهيری

بير گؤز و شو، بير طایى و بير شکیلى واردير.

وسن تک بير ناله

و يالئيز بير وجود سار.

و هر کؤلگه سندن فرقلی بير ناهين دير.

اگر آدوني سين گؤز لليگيني وصف انديار

گنر چکده سنین گؤز لليگیندن بير حيصه سینی بيان انديبيلر.

... و بيز سنی بوتون ايلاهی صورتلرينله تانيير

بدیعی و گؤزل اولان هر بير شنيده سندن بير علامت اختريير.

آنچاق وفالی عاشيقلرين گؤزونده

نه سن بيرينه بنزرسن، نه ده بير کس سنه.

سانکی بو سؤزو مولانادان اوخويوروق:

دل من گرد جهان گشت و نيابيد مثالش

به که ماند به که ماند به که ماند به که ماند

یا بویوک نیظامی یازیر:

دل من نمی پذیرد عوض تو دیگری را
دگری به تو نماند، تو به دیگری نمانی
غم تو خجسته بادا که غمی است جاودانی
ندهم چنین غمی را به هزار شادمانی

یوسف حسنی اعظمی

۱۳۹۷ پاییز فصلی

www.ketab.ir